

CURRICULUM VITAE

1) DATOS PERSONALES:

RENART, Fernando Jorge

Lugar y Fecha de nacimiento: Buenos Aires, Argentina; 28-06-74

Nacionalidad: Argentino



Manejo de MS Office (Word -avanzado-, PowerPoint -intermedio-, Excel -básico-) y de memorias/programas de traducción: SDL TRADOS 7.5, SDL TeamWorks, Idiom WorldServer, MemoQ y Logoport.

Matriculado en el CTPCBA (Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires)

Matriculado en el CPACF (Colegio Público de Abogados de la Capital Federal)

2) FORMACIÓN ACADÉMICA:

- ❖ *Traductor Público de Inglés* (Fecha de egreso: 12-12-95). Universidad del Salvador. Ftad. de Filosofía y Letras (Promedio: 7,97)
- ❖ *Abogado* (Fecha de egreso: 21-05-04) Universidad del Salvador. Facultad de Cs. Jurídicas. (Promedio: 7,20)
- ❖ *Escribano*. (Fecha de egreso: 1-12-04) Universidad del Salvador. Ftad. de Cs. Jurídicas. (Promedio: 8,75)
- ❖ Cursado completo y aprobado de los Seminarios correspondientes al “*Doctorado en Lenguas Modernas con Especialización en Lengua Inglesa*” (Tesis doctoral en curso sobre “El Problema del Método en Traducción Jurídica”) Universidad del Salvador - Ftad. de Filosofía y Letras.
- ❖ 7 materias aprobadas de la *Licenciatura en Economía* (UBA - 1994/5)

3) ANTECEDENTES LABORALES:

- ❖ (1995-hasta la actualidad) Ejercicio independiente de la profesión de Traductor Público de Inglés y corrector de textos especializados en inglés y en español directamente para particulares, instituciones y empresas, así como también a través de agencias de traducción nacionales y extranjeras, principalmente en las siguientes especialidades, entre otras temáticas de especialidad:

DERECHO Y POLÍTICA	ECONOMÍA Y FINANZAS	MEDICINA Y SALUD
Contratos civiles y comerciales, acuerdos comerciales de confidencialidad, poderes, certificados, partidas, títulos, diplomas, documentos institucionales, declaraciones impositivas, documentación comercial y societaria (contratos comerciales, petroleros y aeronáuticos, actas constitutivas y asamblearias, estatutos, títulos de crédito, extractos e informes bancarios; presentaciones y escritos judiciales de parte, fallos, exhortos, resoluciones, expedientes administrativos y judiciales, informes periciales en juicios ambientales, dictámenes en juicios de marcas y patentes, pliegos de licitación, manuales para empleados, documentación sobre instrucción y capacitación militar, informes gubernamentales sobre manejo de emergencias.	Informes, <i>papers</i> , extractos y comunicados de prensa sobre temas bursátiles, bancarios y financieros, cursos de capacitación <i>e-learning</i> sobre transacciones financieras y bancarias para bancos y de transacciones del sistema informático SAP para industrias, documentación sobre emisión de pagarés seriados, casos de negocios (para el IAE-Univ. Austral y Ftad. de CS. de la Administración, USAL, etc), manuales para empleados, memorias, balances, estados contables y dictámenes de auditores, software bancario sobre detección de operaciones de lavado de dinero, website de empresa de tercerización de BPO.	Formularios de consentimiento informado, protocolos, estudios e informes clínicos, planes de beneficios y cobertura médica de los seguros de salud de trabajadores bajo relación de dependencia, informes descriptivos de cirugías oncológicas, patentes, Guía Multi-profesional de la OMS sobre Seguridad del Paciente, documentos promocionales y publicitarios sobre campañas de salud, artículos, <i>abstracts</i> y <i>papers</i> sobre medicina, odontología y demás disciplinas paramédicas para la Facultad de Medicina de la USAL.

- ❖ (1998-2008) Perito judicial Traductor Público de Inglés ante los tribunales ordinarios y federales con sede en Capital Federal. Fueros de ejercicio profesional: Penal Económico, Civil y Comercial Federal, Civil y Comercial Nacional, Criminal y Correccional de Instrucción, Contencioso-Administrativo Federal y Laboral.
- ❖ (Febrero-Mayo 2005) Práctica de procuración y redacción de escritos para el Estudio del Dr. Carlos A. Varela (áreas de especialidad: Civil -ejecuciones hipotecarias, sucesiones, desalojos, alquileres, amparos- y Comercial -concursos y quiebras, ejecuciones de títulos de crédito-).

- ❖ UNIVERSIDAD DEL SALVADOR
 - > Ftad. de Filosofía y Letras
 - Profesor adjunto de "Estructuras Comparadas" (1997-2014) Carreras de Traductorado Público, Traductorado Científico-Literario, Lic. en Interpretación de Conferencias y Lic. en Lengua Inglesa
 - Profesor auxiliar de "Traducción de Derecho Público" (1997-2004) Carrera de Traductorado Público.

- Profesor auxiliar de "Traducción de Derecho Privado" (1997-1999) Carrera de Traductorado Público.
- Profesor auxiliar de "Lengua Inglesa II y III" (1997-1999) Carrera de Traductorado Público.
- Profesor auxiliar de "Inglés I, II y III" (1996-1998) Carrera de Lic. en Turismo.
- Profesor adjunto a/c de "Inglés I y II" (1996-2000) Carrera de Lic. en Filosofía.

➤ **Ftad. de Cs. Jurídicas**

- Profesor Titular de "Inglés I [general] y II [jurídico]" (2013-hasta la actualidad). Carrera de Abogacía.
- Profesor Titular de "Inglés I [general] y II [jurídico]" (2017-hasta la actualidad). Carrera de Doctorado en Cs. Jurídicas y Doctorado en Cs. Penales.

➤ **Ftad. de Medicina**

- Profesor Titular de "Inglés [específico] I, II, y III" (1996-hasta la actualidad) Carrera de Medicina.
- Profesor Titular de "Inglés [específico]" (1998-hasta la actualidad) Carrera de Odontología.
- Profesor Titular de "Inglés Técnico" (2003-hasta la actualidad). Carrera de Lic. en Nutrición.
- Profesor Titular de "Inglés I [general] y II [específico]" (2003-hasta la actualidad). Carrera de Lic. en Terapia Física y Ocupacional.
- Profesor Titular de "Inglés [específico y general]" (2007-2009) Carrera de Lic. en Enfermería: Convenio USAL - Sanatorio Otamendi/OSCHOCA/ Hospital Alemán.
- Profesor adjunto a/c de "Inglés I, II y III" (2001-2002) Carrera de Lic. en Fonoaudiología.
- Profesor Coordinador del Eje de Complementación Tecnológica para el proceso de acreditación de la Carrera de Medicina ante la CONEAU (2009-2012).

➤ **Ftad. de Psicología**

- Profesor adjunto a/c de "Inglés I y II" (1997-1998) Carrera de Lic. en Psicología.

❖ **UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES**

➤ **Ftad. de Derecho**

- Profesor Titular de "Traducción Directa de Alta Complejidad" (2015-hasta el presente) Carrera de Maestría en Traducción e Interpretación.

- Profesor Titular de "Traducción I: Historia de la Traducción y Traducción Técnica" (2012-hasta el presente) Carrera de Traductorado Público en Idioma Inglés.
- Miembro del Equipo de Investigación y Desarrollo del Departamento de Idiomas. (2012-hasta la actualidad)
- Profesor adjunto de "Lecto-comprensión, Nivel único de Inglés". Programa de Lecto-comprensión en idioma extranjero de la Carrera de Abogacía. (2008-hasta la actualidad).
- Profesor adjunto de "Lengua Inglesa I: Gramática" (2013- hasta el presente) Carrera de Traductor Público en Idioma Inglés.
- Profesor adjunto de "Traducción e Interpretación I" (1997-2010) Carrera de Traductorado Público en Idioma Inglés.
- Profesor adjunto de "Lengua [Jurídica] Inglesa III" (2011-2012) Carrera de Traductor Público en Idioma Inglés.
- Profesor Jefe de Trabajos Prácticos del "Curso de Apoyo a Ingresantes a la Carrera de Traductorado Público de Inglés" (2010-2012)

➤ **Ftad. de Cs. Sociales**

- Profesor Jefe de Trabajos Prácticos de "Inglés I, II y III" (2001-2003). Carreras de Lic. en Sociología, Ciencia Política, Comunicación Social y Trabajo Social.

❖ **UNIVERSIDAD DEL MUSEO SOCIAL ARGENTINO**

➤ **Ftad. de Lenguas Modernas**

- Profesor Titular de "Lengua Jurídica I" (2014 - hasta el presente). Carrera de Traductorado Público de Inglés.
- Profesor Titular de "Práctica Profesional" (2014 - hasta el presente). Carrera de Traductorado Público de Inglés.

❖ **UNIVERSIDAD CATÓLICA ARGENTINA**

➤ **Ftad. de Filosofía y Letras**

- Profesor especial asistente de "Lengua Inglesa III" (2000-2006)
Carreras de Traductorado Público y Profesorado de Inglés.
- Profesor especial asistente de "Gramática Inglesa II" (1999-2004)

➤ **Ftad. de Cs. Económicas**

- Profesor a cargo del taller de Inglés Específico para la Facultad de Cs. Económicas. (Nov./Dic. 2002)

- ❖ UNIVERSIDAD ARGENTINA DE LA EMPRESA
 - Ftad. de Cs. Sociales y Jurídicas
 - Profesor asistente de "Traducción Jurídica I" (1997) Carrera de Traductorado Público de Inglés.

- ❖ BANCO RIO DE LA PLATA S.A. (1999-2001) - VASPI, BRAZILIAN AIRLINES (1997-1999)
 - Profesor de inglés general, comercial, financiero, económico y bancario.

4) PUBLICACIONES Y ANTECEDENTES CIENTÍFICOS Y DE INVESTIGACIÓN

* Monografías presentadas en los seminarios del "Doctorado en Lenguas Modernas" (USAL)

- 1) "El lenguaje jurídico inglés" (marzo de 1999)
- 2) "Análisis contrastivo de los lenguajes jurídicos inglés-español" (marzo de 2000)

* Publicaciones propuestas desde la Ftad. de Medicina de la USAL para la PRENSA MEDICA ARGENTINA:

"La imprescindibilidad del idioma inglés en la formación académica de los profesionales de la salud" (Octubre de 1998)

"Del idioma inglés, la formación académica y las ciencias de la salud" (Octubre de 1999)

Renart, F. J. (2001): *Aproximación al lenguaje médico inglés*. La Prensa Médica Argentina, Vol. 88, págs. 72-74. Buenos Aires. (PUBLICADA)

"El lenguaje médico inglés y la diversidad de su vocabulario" (Octubre de 2001)

6) PARTICIPACIÓN EN CONGRESOS, JORNADAS O ACTIVIDADES SIMILARES

- A) "III CONGRESO ARGENTINO DE TRADUCTORES E INTERPRETES" Ftad. de Derecho y Cs. Sociales (UBA) - Septiembre de 1993
- B) "I CONGRESO LATINOAMERICANO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN" (CTPCBA) - Septiembre de 1996
- C) "II CONGRESO LATINOAMERICANO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN" (CTPCBA) - Abril de 1999
- D) "JORNADAS DE TRADUCCIÓN PÚBLICA" (CTPCBA-Feria del Libro) - marzo de 1998

7) ASISTENCIA A CURSOS DE ESPECIALIZACIÓN, SEMINARIOS, CONFERENCIAS, ETC.

- 1) "Traducción de textos médicos" (UBA - mar-abr '98)
- 2) "Lengua y Traducción Jurídica: problemas de equivalencia" (UBA - sep-oct '98)
- 3) "Traducción de textos médicos" (CTPCBA - ago '98)
- 4) "Taller sobre Interpretación Judicial" (UADE - abr '98)
- 5) "Organización sintáctica de las construcciones semánticas informativas" (UCA - sep '96)
- 6) "Traducción Jurídica: Derecho Penal Económico" (CTPCBA - abr '99)
- 7) "Traducción Jurídica: Contratos Comerciales" (CTPCBA - abr '99)
- 8) "Traducción Jurídica: Derecho Societario" (CTPCBA - abr '99)
- 9) "Curso de Profesores-Tutores" (UCA - feb '02)
- 10) "Curso práctico de simulación de operatoria bursátil" (organizado por la BCBA y la Facultad de Cs. Jurídicas de la USAL, nov. '00)
- 11) "Taller de Traducción de Texto Médicos" (CTPCBA, abril de '05).
- 12) "Primeras Jornadas Internacionales de Traducción Especializada: Economía y Finanzas" (CTPCBA, julio '05).
- 13) "I Congreso Internacional de Traducción Especializada" (CTPCBA y la Ftad. de Derecho de la UBA, julio '06).
- 14) "I Jornadas internacionales de actualización para formadores en traducción" (CTPCBA y la Ftad. de Derecho de la UBA, marzo '07).
- 15) "Jornada de Traducción Especializada (jurídica)" (CTPCBA y la UADE, septiembre '07).
- 16) "I Jornadas de Especialización en Traducción Médica" (CTPCBA, noviembre '07)
- 17) "I Encuentro Latinoamericano de Traductores" (UADE y CTPCBA, junio '08)
- 18) "Taller de Capacitación Docente correspondiente al Programa de Lecto-comprensión de Idioma Extranjero 2008" (Ftad. de Derecho de la UBA, junio '08).
- 19) "Taller de capacitación y perfeccionamiento docente" (Ftad. de Medicina de la USAL) (Agosto-Septiembre '08)
- 20) "Programa de Actualización y Actualización Pedagógica: Curso Taller de Educación Médica y su Práctica en la Ftad. de Medicina de la USAL" (Ftad. de Medicina de la USAL, mayo a noviembre de 2010)

8) DISTINCIIONES OTORGADAS Y OTROS ANTECEDENTES ACADÉMICOS Y/O PROFESIONALES RELEVANTES

* Miembro de Jurado de Defensa de Tesis de Maestría en Traducción e Interpretación – Designación por Resolución 2237/18.

**** Mención del Prof. Dr. Jorge Martínez, Decano de la Ftad. de Medicina (USAL) por la tarea de traducción de material audiovisual didáctico sobre Seguridad del Paciente, programa internacional de la OMS-OPS. (Julio 2012)**

***** Mención de los directivos de la Ftad. de Cs. de la Administración (USAL) por la tarea de traducción efectuada para el “Master en Dirección de RR.HH.” (Octubre de 1998)**